# Einführungsmusik Gerling, H 821h

*Text by Johann Heinrich Lütkens*
*Translation © 2023 by Pamela Dellal*

---

## *Erster Teil. Vor der Predigt*

### 1. Chor

Mache dich auf, werde Licht; denn dein Licht kommt, und die Herrlichkeit des Herrn gehet auf über dir.

### 2. Recitativ

Wie herrlich ist dies Wort erfüllt!
Er sprach's, der Ewige, durch dessen Ruf
sich einst die Finsternis enthüllt,
die noch die Tiefe deckte,
als er durch seine Kraft die Welten schuf.
Auch da sprach er das Allmachtswort: „Es werde!"
Und Licht umstrahlte Gottes Erde.—
Doch bald sank sie in neue Finsternis,
tief in des Aberglaubens Nacht;
bis Gott durch seine Macht
die Welt der Dunkelheit entriss.
Noch einmal rief der Herr: „Es werde!"
Er rief: „Es werde Licht!" Und über Gottes Erde
verbreitet sich ein neuer Glanz.
Jehova wird erkannt, der Erdkreis betet an!
Der Mensch fällt nun nicht mehr zu den Altären
der stummen Götzen hin und glaubet Gottes Lehren
und ist Jehova untertan.

### 3. Arie

Hallelujalieder schallen,
Ewiger, zu dir empor.
Preis und Dank sei dir gesungen,
Dank von aller Christen Zungen;
neig auf unser schwaches Lallen,
Herr, dein gnädig Ohr!

### 4. Recitativ

So jauchzt der Christ! O wohl uns, dass auch wir,
erleuchtet durch der Wahrheit Licht,
o Herr, vor deinem Angesicht
dein Evangelium bekennen;
dass wir durch den, den du gesandt,
durch deinen Sohn dich unsern Vater nennen.

## *Part One. Before the Sermon*

### 1. Chorus

Arise and shine; for your light has come, and the glory of the Lord has risen upon you.

### 2. Recitative

How gloriously is this word fulfilled!
He spoke it, the Eternal, whose call
at once unveiled the darkness
which still overshadowed the depths,
as he, through his power, created the world.
Right then he spoke the almighty Word: "let there be—!"
and light illuminated God's earth.—
Yet, soon it sank back into a new gloom,
deep in the night of superstition;
until God, through his power,
wrenched the world out of darkness.
Once again the Lord cried; "Let there be—!"
He cried: "Let there be light!" and over God's earth
a new radiance spread.
Jehovah became known, the whole world worshipped!
Humanity now no longer falls down before the altars
of mute idols, believes in God's teachings,
and is subject to Jehovah.

### 3. Aria

Let songs of Hallelujah ring,
Eternal, upward to you.
Let praise and thanks be sung to you,
thanks from every Christian tongue;
incline to our weak murmurs,
Lord, your gracious ear!

### 4. Recitative

Thus the Christian celebrates! Oh, happy us, since we
as well, illumined through the light of Truth,
O Lord, before your countenance
acknowledge your Gospel;
so that we, through him that you sent,
through your Son, may call you our Father.

O möchten wir die teuren Lehren,
die wir aus deiner Diener Munde hören,
mit unserm Wandel nicht entehren.
Möcht unser Land und unsre Stadt
des Lichtes würdig sein,
womit uns deine Huld begnadigt hat!
Dann könnten wir mit Recht uns der Erleuchtung freun.

Oh, that the precious teachings,
which we hear from your servant's mouth,
we might not dishonor with our strayings.
May our land and city
be worthy of this light,
with which your grace has blessed us!
Then this enlightenment can fittingly delight us.

### 5. Arie

Nicht vergebens
leucht uns, Herr, das Licht des Lebens!
Gib uns deinen guten Geist!
Lass uns deine Wege wandeln
und so handeln,
wie dein Wort uns handeln heißt!

### 5. Aria

Not in vain
illumine us, Lord, with the light of life!
Give us your good Spirit!
Let us walk in your ways
and behave so,
as your word calls us to act!

### 6. Choral

Du heiliges Licht, starker Hort!
Lass uns der Wahrheit helles Wort
auf dieses Lebens Pfade leiten,
dass unsre Füße nicht gleiten.
Treib aus von uns des Irrtums Nacht
und stürze deiner Feinde Macht,
dass Jesus Christ der ganzen Erde
bekannt und angebetet werde.
Erhör uns, Gott!

### 6. Chorale

You holy light, strong refuge!
Let the truth of your lucid Word
guide us on the path of this life,
so that our foot might not slip.
Drive away from us the night of error
and hurl down the might of your enemy,
so that the entire world might
know and worship Jesus Christ.
Hear us, God!

### 7. Recitativ

Auch du, Gemeine Gottes, hörst
dies Wort in deines Tempels Hallen
noch immer rein und lauter schallen.
Der nun Vollendete,
um dessen Tod du lange dich betrübt,
der als dein Hirte dich geliebt,
der manchen Sünder kräftig rührte
und manchen von der Lasterbahn
zu seiner Pflicht zurücke führte;
er, welcher Trost ins Herz des Kummervollen sprach,
der unter seiner Kreuzeslast
gebeugt darnieder lag;
er, der auch selbst den Kelch der Leiden trank,
in seinem Leiden Gott vertraute
und auf die Hülfe Gottes schaute,
der Mann, der dir in seinem Leben
das beste Beispiel gab,
ging endlich ein zu seiner Ruh,
schloss sein von Schmerz getrübtes Auge zu
und sank ins Grab.—

### 7. Recitative

And you, congregation of God, hear
this word in the halls of your temple
ring forth ever purer and clearer.
He who has now passed,
over whose death you have long mourned,
who as your shepherd loved you,
who powerfully touched many sinners
and from the path of vice
led many back to their responsibilities;
he, who spoke comfort to the hearts of the grieving,
who beneath the weight of suffering
were laid low;
he, who himself also drank the cup of sorrows,
trusted God in his suffering
and looked towards God's help,
the man, who during his life
provided the best example for you,
entered at last into his peace,
closed his eye, clouded by pain,
and sank into the grave.—

O, weih ihm jetzt noch eine Zähre!
Sie fließt der Dankbarkeit,
fließt deiner Pflicht zur Ehre.
Nun schmeckt sein Geist schon jene Seligkeit,
die ihm sein Gott gegeben.
Folg seinem Glauben nach und seinem frommen Leben!

Oh, dedicate one more tear to him now!
It is shed from gratitude,
and from your duty to honor him.
Now his spirit tastes already that bliss,
which his God grants him.
Follow after his faith and his virtuous life!

### 8. Arie

Anbetung mischet sich in unsre Klagelieder:
Du gabst den Lehrer uns, und, Herr, du nahmst ihn wieder.
In Demut beten wir dich an.
Lass uns getrost wie er die Bahn des Lebens gehen
und unverrückt wie er nach jenem Ziele sehen,
das nur der Christ erringen kann.

### 8. Aria

Reverence mingles with our lamenting songs:
you gave the teacher to us, and, Lord, you took him again.
In humility we pray to you.
Let us walk the path of life, consoled like him
and, unperturbed like him, look towards that goal
which only a Christian can achieve.

### 9. Choral

Wie sanft sehn wir den Frommen,
nun bald der Erd entnommen,
sich seinem Ziele nahn!
Wo sich der Erde Freuden
vom frechen Sünder scheiden,
da gehn des Christen Freuden an.

Lass, Höchster, mich bestreben,
so in der Welt zu leben,
wie man dies Glück erwirbt;
damit ich einst, ein Erbe
der Seligkeit, auch sterbe,
wie ein gerechter Frommer stirbt.

### 9. Chorale

How gently we see this devout man,
now taken from the earth so early,
approach his destiny!
When earthly joys
desert the shameless sinner,
then the joys of the Christian enter.

Let me strive, Highest,
to live in the world thus,
as one who would earn this happiness;
so that one day, an heir
of bliss, I might die,
as this righteous, pious man died.

## *Zweiter Teil. Nach der Predigt*

*Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, et tui amoris in eis ignem accende, qui per diversitatem linguarum cunctarum gentes in unitate fidei congregasti. Alleluia.*

## *Part Two. After the Sermon*

Come, Holy Spirit, fill the hearts of your faithful, and kindle the flame of your love in them, who by many diverse tongues gather the people in unified faith. Alleluia.

### 10. Arie

Berge weichen, Hügel fallen;
Gottes Wahrheit wanket nicht!
Lass die Hölle sie bestürmen,
Christus wird sein Volk beschirmen;
er ist unsre Zuversicht.

### 10. Aria

Mountains crumble, hills fall away;
God's truth does not waver!
Though Hell storm upon them,
Christ will shield his people;
he is our assurance.

### 11. Choral

Wenn Christus seine Kirche schützt,
so mag die Hölle wüten!
Er, der zur Rechten Gottes sitzt,
hat Macht, ihr zu gebieten.
Er ist mit Hülfe nah.
Wenn er gebeut, steht's da.
Er schützet seinen Ruhm
und hält das Christentum.
Mag doch die Hölle wüten!

### 11. Chorale

When Christ protects his Church,
then let Hell rage!
He, who sits at the right hand of God,
has power to compel them.
With aid he is very near.
When he commands, it occurs.
He protects his fame
and sustains Christendom.
Then let Hell rage away!

### 12a. Accompagnement

Dies sei dein Trost, o werter Mann!
Der Trost ermuntre dich,
und so betritt die neue Bahn
des Amtes, das dir Gott, dein Gott beschieden,
und übernimm dein Amt mit allem Gottesfrieden,
den deine Seele fassen kann.
Dein Gott, der dir bisher des Amtes Last versüßt,
sei auch hinfort dein Schutz und deine Stärke
und fördre deiner Hände Werke.
Wenn Laster frech ihr Haupt erhöhn,
ermüde nicht, mit Mut zu widerstehn;
ermüde nicht,
dem kühnen Sünder sein Gericht
und, dass er sterben wird, zu sagen;
doch auch dem Sünder, der dich hört
und sich vom Lasterwege kehrt,
die Tröstung Gottes vorzutragen,
des Gottes, der nicht Rache übt
und den bekehrten Sünder liebt.
Wie heiter wird dein Herz bei allen Amtsbeschwerden
durch jenen Zuruf Gottes werden:

### 12a. Accompanied Recitative

Let this be your comfort, O worthy man!
Let the comfort encourage you,
and thus enter the new path
of the vocation to which God, your God, has summoned you,
and undertake your task with all the divine serenity
your soul can encompass.
May your God, who up to now has sweetened
the burdens of your calling,
be also henceforth your protector and strength
and promote the works of your hands.
When vice impudently raises its head,
do not weary of resisting it with courage;
do not tire
of pronouncing his sentence upon the presumptuous
sinner, that he will die;
yet also to the sinner, who hears you
and rejects the ways of evil,
to deliver the consolation of God,
of God, who does not seek vengeance
and loves the reconciled offender.
How your heart will be cheered, through all your burdens,
at God's proclamation:

### 12b. Dictum

Fürchte dich nicht, ich bin mit dir! Weiche nicht, denn ich bin dein Gott! Ich stärke dich, ich helfe dir auch; ich erhalte dich durch die rechte Hand meiner Gerechtigkeit.

### 12b. Reading

Do not be afraid, I am with you! Do not shrink, for I am your God! I strengthen you, I will help you as well; I sustain you through the right hand of my justice.

### 13. Recitativ

So sehn wir dich bereit,
dem Dienste Gottes dich zu weihen
und der Gemeine dich zu freuen,
der dich dein Gott zum Lehrer gibt,
die dich als ihren Lehrer liebt.
Du liebest uns. Mit Heiterkeit und Ruh
rufst du uns diese Worte zu:

### 14a. Arie

Sei mir gesegnet, o Gemeine!
Du bist des Mittlers Eigentum.
Er, er erklärt dich für die Seine;
sei seines Namens Preis und Ruhm!

Wird dich dein Lehrer von den Pflichten,
die dir des Höchsten Wort gebeut,
in seinem Namen unterrichten,
beleb ihn deine Folgsamkeit!

Wirst du die großen Glaubenslehren,
die Seligkeit, die Gott verspricht,
aus seines Dieners Munde hören,
so wachse deine Zuversicht!

Sei denn vor deines Gottes Throne,
wenn der Vergeltungstag erscheint,
einst deines Lehrers Freud und Krone
und ewig dann mit ihm vereint!

### 14b. Chor

Sei denn vor deines Gottes Throne,
wenn der Vergeltungstag erscheint,
einst deines Lehrers Freud und Krone
und ewig dann mit ihm vereint!

### 15. Choral

Da ruft, o möchte Gott es geben,
vielleicht auch mir ein Sel'ger zu:
Heil sei dir! Denn du hast mein Leben,
die Seele mir gerettet, du!
O Gott, wie muss das Glück erfreun,
der Retter einer Seele sein!

## *Zum Beschluss*

### 16. Chor [= 1. Chor]

### 13. Recitative

Thus we see you prepared
to dedicate yourself to the service of God
and to rejoice in the congregation,
to whom your God has given you as preacher,
who loves you as its teacher.
You love us. With cheerfulness and peace
you cry out these words to us:

### 14a. Aria

Be blessed by me, O congregation!
You are the chosen of the Redeemer.
He, he transfigures you as his own;
praise and glory be to his name!

If your teacher instructs you in your duties,
ordained for you by the Almighty's word,
in his name,
may your obedience encourage him!

When you hear the great teaching of faith,
the blessing which God has promised,
from the mouth of his servant,
then may your assurance increase!

Then before the throne of your God,
when the day of reckoning dawns,
be the joy and reward of your teacher,
and be united with him forever!

### 14b. Chorus

Then before the throne of your God,
when the day of reckoning dawns,
be the joy and reward of your teacher,
and be united with him forever!

### 15. Chorale

Then cries—oh, may God grant it—
perhaps a blessed soul to me as well:
Blessed are you, for you have rescued
my life, my very soul, you!
O God, how much joy must
the savior of a single soul feel!

## *Conclusion*

### 16. Chorus [= 1. Chorus]